

SECCION DE ETNOGRAFIA

Eusko-Folklore

(Publicación del Laboratorio de Etnología del G. de C. N. Aranzadi de la R. S. V. A. P.)

Materiales y Cuestionarios

Año 37

San Sebastián (Museo de San Telmo) Enero-Junio 1.957

3.^a Serie, n.º 9

TRADICIONES Y LEYENDAS

LURPEKO EREMUETAN (en las regiones subterráneas)

GENIO DE FIGURA HUMANA O SEMIHUMANA

(Continuación)

El tema de la hilandera y de la lamia que le habla, aparece desligado del de la petición de grasa, cuando la visitante es bruja o mujer transformada en gato, como ocurre en el siguiente relato de Aramayona, Elgoibar y Vergara.

Andra batek goruetan egiten zuan, eta katua etortzen zitzaion gabero eta begiratzen gelditzen zan.

Gizona, ori jakiñik, andrearen ordeztasi zan goruetan.

—“¿Bixarrak eta goruetan?” esan zion katuak.

—“I katua ta berriketan?” eta jaurti zion eta jo suburdiñakin.

Bijaramonean auzoko atso bat agertu zan bizkarreko miñakin.

Una mujer hilaba y un gato le venía todas las noches y se le quedaba mirando.

El marido, al saber eso, empezó a hilar en lugar de la mujer

—“¿Barbas e hilando?”, le dijo el gato.

—“¿Tú, gato y hablando?” y le lanzó el morillo del fogón y lo hirió.

Al día siguiente una mujer de la vecindad apareció con dolores de espalda.

(Comunicado el año 1930 por don Justo Gárate, de Vergara).

* * *

Zugarramurdi'n, lezetik urbil, bada etxe bat. Lekuberria du izena.

En Zugarramurdi, cerca de la cueva, existe una casa. Tiene el nombre de Lekuberria.

Errate'ute, lenauko denboretan lezean bizi zen lamiña bat gaten omentzela gau guziz etxe ortaa, eta ziminiatik sartzen omentzen sukaldea, etxeakoandrea iruten hai zelaik

Eta etxeakoandrari xingarra erreazten omentzion zartainan eta artua xiorrazi, eta xingar-urinetan artua busti eta ederki afaltzen omentzuen.

Etxekuak aspertuik omentzien beti âts guziz hari jateat ematen.

Nausia gelditu omenteen arrats batez sukaldean etxeakoandrea in arropak jauntzita. Eta etxeakoandrea bezala iruten hai omentzen.

Lamina etorri ziminiatik, eta gizonari begira gelditu. Eta erran omentzion:

—“Atzo piririn-piririn hai itzen eta gaur purdunga-purdunga. ¿nor haiz i?”

—“Ni-hauk-nê-buru”, errepustata gizonak.

Gizonak xingarra erre omentzion, eta xingar aren urina lamiñai bota bisaira.

Lamina ziminia goiti goan omentzen marrumaka.

Lezeko lagunak bidera atera eta:

—“Nork egin derauk?, nork egin derauk?” (6) erraiten omentzioten.

Dicen que una lamia, que vivía en tiempos antiguos en la cueva, iba todas las noches a esa casa, y por la chimenea entraba en la cocina cuando la señora de la casa estaba hilando.

Y obligaba a la señora de la casa a freír el tocino en la sartén y a tostar la borona, y untando la borona en la grasa del tocino, cenaba opíparamente.

Los de la casa estaban hartos de dar de comer a ella siempre, todas las noches.

El patrón se quedó una noche en la cocina vestido con ropas de la señora de la casa. Y estaba hilando como la señora de la casa.

La lamia vino por la chimenea y se quedó mirando al hombre. Y le dijo:

—“Ayer *piririn-piririn* (finalmente) trabajabas y hoy *purdunga-purdunga* (torpemente): ¿quién eres tú?”

—“Yo mismo a mí mismo”, le respondió el hombre.

El hombre le frió el tocino y lanzó la grasa de aquel tocino a la lamia en la cara.

La lamia fué chimenea arriba chillando.

Las compañeras, de la cueva saliéndole al camino: “¿quién te lo ha hecho? ¿Quién te lo ha hecho?” le preguntaban.

(6) En Zugarramurdi se diría: “¿Nork in dak?”. El “¿Nork egin derauk?” de la leyenda pertenece al supuesto dialecto de las lamias. Se cree que éstas eran, por naturaleza y por su lengua, de una especie diferente de la del pueblo que vivía en las casas. La que iba a Lekuberría era varón.

—“Ni hauk nê buru”, errepus-
ta.

—“Eorrek ê buruari in badiok,
ze ein eiaü ba?”, erran omen-
tzioten lagunak.

—“Yo mismo a mí mismo”, les
contestó.

—“Si tú mismo te lo has hecho
a ti mismo, ¿que te vamos a
hacer?”, le contestaron las com-
pañeras.

(Contado el 4 de marzo de 1941 por Dominica Giltzu, de Zuga-
rramurdi).

La leyenda precedente es conocida igualmente en Sara. Una
versión de la misma me fue contada en 1942 por la señora anciana
del caserío *Ortolopitz-beheria* de aquella localidad.

* * *

*Mondarrain'go kaskoan bizi
omentzien laminak.*

*Mondarrain'dik Eiheraxarre-
ko (7) etxerat ba-omentzen lur-
pez bidexka'at.*

*Gauaz lamina bat etortzen
omentzen Eiheraxarre'rat irin-
keta.*

*Emazteki bat iruten han gau
guztiz aurkitzen omentzuen eta
berari galdetzen omentzion irina
kruxpeten egiteko.*

*Eta emaztekiak ematen omen-
tzion.*

*Azkenekotz, nardatua, emazte-
kiak bere senarrari erran omen-
tzion zer gertatzen zen.*

*Orduan senarra gelditu omen-
tzen iruten gau batez emaztekie-
ren orde, eta suian zartain bat
urin ezarri omentzuen.*

*Gera lamina jausi zenean,
erran omentzion gizonari:*

En la cumbre de Mondarrain
vivían las lamias.

Había un sendero subterráneo
desde Mondarrain hasta la casa
Eiheraxarre (7).

De noche venía una lamia a
Eiheraxarre en busca de harina.

A una mujer hallaba allí to-
das las noches hilando y a ella
pedía harina para hacer buñue-
los.

Y la mujer se la daba.

Al fin, cansada, la mujer con-
tó al marido lo que ocurría.

Entonces se quedó el marido
una noche hilando en lugar de
la mujer, y puso al fuego una
sartén con grasa.

Después, cuando hubo descen-
dido la lamia, dijo al hombre:

—“Anoche *firin-firin* (finamen-
te), hoy *furdulun-furdulun* (tos-

(7) **Eiheraxarre**, casa de Ezpeleta, donde existe un molino.

—“Barda firin-firin, gaur furdulun-furdulun: ¿nola duzu ize-na?”

—“Ni, nihauk”, errepusta eman omentzion eta zartaineko urin irakitua botatu omentzion begitarteat.

Lamina nigarrez itzuli omentzen Mondarraine'rat, eta bere lagunak galdetu omentzioten:

—“Nork egin dauk?”

—“Ni, nihauk”.

—“Hionek egin baduk, deusik ez duk egiteko”.

camente): ¿cómo tiene el nombre?”

—“Yo, yo mismo”, le dió la respuesta y le lanzó a la cara la grasa hirviendo de la sartén.

La lamia volvió llorosa a Mondarrain, y sus compañeras le preguntaron:

—“¿Quién te lo ha hecho?”

—“Yo, yo mismo”.

—“Si tú mismo te lo has hecho, nada hay que hacer”.

(Contado en 1943 por María Mendigibel, de 82 años, Vecina de Ezpeleta).

* * *

En la cumbre de la colina llamada *Gaztelu-mendi*, del pueblo de Isturitz, existe una torre casi totalmente arruinada. Entre los vecinos de la localidad es creencia que antiguamente había en la región tres torres o fortalezas y siete cuevas. De las torres, además de ésta de *Gaztelu-mendi*, están la de Belsunce en Ayerre y la de Sorhaburua o Jauregia en St. Esteben. Cuevas conocemos varias en los contornos: cuatro en la misma colina (entre ellas la célebre de Isturitz o *Laminazilo* y la de Haristoy con sus figuras prehistóricas) y dos en St. Esteben y una en Bonloc.

Al pie de la colina, en su lado oriental, se halla el caserío *Otsozelai* u *Oxozelai* que, según ciertas leyendas del contorno, está en comunicación con la torre de *Gaztelu-mendi* y con la cueva de Isturitz o *Laminazilo* que se halla más abajo que la torre.

He aquí una leyenda relativa a las lamias de la torre:

Gaztelu'ko dorrean egoiten omen zien laminak.

Gaztelu'ko dorretik *Otsozelai-ko* eskátzan azpira bidia omen zen lurpez.

Lamina bat yiten omen zen gauaz ximiniati beheti *Otsozelai'ko* sukaldeat eta *Otsozelai'ko*

En la torre de *Gaztelu* vivían las lamias.

Había camino subterráneo desde la torre de *Gaztelu* hasta el subsuelo del vestibulo de *Otsozelai*.

Una lamia venía de noche, de la chimenea abajo, a la cocina

*etxeokoandereai galde ein omen
zion zer zin izena.*

*Ark errepustia eman omen
zion:*

—“Ni nihauxe”.

*Etxekoanderea zartainan olio
erretzen ai zelaik, laminak galde
eiten omen zion jatea.*

*Behin etxeokoanderiak zartai-
na bere olioaiakin bisaia botatu
omen zion.*

*Laminak ximiniaiti goiti orru-
az espakatu omen zin.*

*Lagunak yin omen zazkon bi-
derat:*

—“Nok inderaut?, nok inde-
raut?”

“Ni, niauxek, ni niauxek”.

—“Pati zak hi hauxek”.

de Otsozelai, y a la señora de Otsozelai le preguntó qué nombre tenía.

Aquella le respondió: —“Yo, yo misma”.

Cuando la señora estaba friendo el aceite en la sartén, la lamia le pedía de comer.

Una vez la señora le lanzó a la cara la sartén con su aceite.

La lamia huyó dando chillidos.

Las compañeras le salieron al camino:

—“¿Quién te lo ha hecho?
¿Quién te lo ha hecho?”

—“Yo, yo mismo”.

—“Súfrelo tú mismo”.

(Contado el 3 de agosto de 1955 por Jeanette Duharte, señora de Otsozelai).

* * *

Lamia enamorada y el ciclo de Axular.—El tema de la lamia que se enamora de un hombre y el del hombre que se enamora de una lamia son frecuentes en los relatos populares del país vasco.

El año 1923, un pastor de la majada de *Ezkizubarrena* (sierra de Aralar), vecino de Villafranca de Oria, me contó la leyenda relativa a un joven del caserío *Burugoena* o *Muruguena* de Beasain que se enamoró de la Dama de Muru, llamada también *Marimunduko*. Entonces no pude registrar el relato en vascuence y lo publiqué en castellano en mi trabajo “Mari, o el genio de las montañas” (en “Homenaje a D. Carmelo de Echegaray”. San Sebastián, 1923).

Treinta y tres años más tarde —el 6 de mayo de 1956— aquel mismo pastor de *Ezkizubarrena*, José de Irastorza, me refirió diversas leyendas que copié en mis papeles lo más fielmente posible. Ahora veo que entre ellas figura la leyenda de 1923 que es como sigue:

Marimunduko (Mari de Muru)

Beasain'go Muruguene'ko se-meek ementzion: inpernuko deabruuna bazan ere, neska ederra beur zôla.

Bein Muru'n artzai zebillela, neska eder bat ikusi ementzôn, eserita illêk orrazten.

Beâkin izketan asi eta alka-rrekin ezkontzeko lana artu.

Ezkondur ementzien eta baitta zazpi ume izen ee.

Andra oi ez ementzan elizâ jûten. Gizonak bein gurdin artu ementzôn sokaz lotuta.

Baño eliza-aurrera iritxi zienên, andra oi su-ta-gar jarri eta sokâk erreta aidâtu ementzan eta Muru-aldea jûn.

Seme bat apêz egiñ ementzan.

Bein Senpê (8) inguruan anaie bat agertu ementzitzailon eta esan: "gari ederrak zêrek; zaldi galantak bu-zêtuât gari ôk jaulkiko lituzkênak".

—“Bai nik ere bridâk, zaldi orik mendeatuko dittuztenak”, eantzun apêzak.

Gero apêzak bere neskêiean ementzion: “Usabe-gañên laño bat ikusten dezunean, deittu eiazu”.

Gero, laño bat Usabe-gañên agertu ementzan eta apêza konjurua eitten asi.

Baño arri-eauntsie asi ementzôn.

El hijo de Muruguene de Beasain decía: que él exigía una muchacha hermosa, si quiera fuese del diablo del infierno.

Una vez, pastoreando en Muru, vió una hermosa muchacha sentada peinando los cabellos.

Con ella trabajó la conversación y ambos entablaron relaciones para casarse.

Se casaron y hasta tuvieron siete hijos.

Esa mujer no iba a la iglesia. El marido la tomó una vez en el carro, atada con cuerdas.

Mas, al llegar delante de la iglesia, esa mujer se puso en llamas y, quemando las cuerdas, se levantó en los aires y se marchó hacia Muru.

Uno de sus hijos se hizo cura.

Una vez se le apareció [a éste] un hermano cerca de Sempee (1) y le dijo: “están hermosos los trigos; tengo grandes caballos que trillarían. tales trigos”.

—“También yo tengo frenos que sujetarían a tales caballos” —le contestó el cura.

Después el cura dijo a su sirvienta: “En cuanto vea una nube sobre *Usabe*, llámeme”.

(8) **Senpe** es un antiguo caserío (hoy muy transformado) que existe en la bifurcación de la carretera que de Lazcano va a Beasain y a Villafraanca de Oria.

Ordûn apêzak zapatea baratzara bota ementzôn: "sartu deilla or" esanez.

Eta eauntsi guxtie baratzan eroi ementzan, eta baratzana triskau; baño erriko galsorôk osoik geatu ementzien.

Apêz orrek ez ementzeuken salbatzeik, mezaerdiko garaien iltze ez bazan. Eta ala, mezaerdikoan, ill ementzôn batebatek.

Ill-aurreti esan ementzôn: "iltzen naizenen, jarri nê biotza intxaur baten gañen; belâk eamaten badoia, ni inper-nûn naizela kontu; uso txurik eamaten bado, zerûn naizela".

Biotz ori jarri ementzoên ark esan bezela. Bela-sail bat inguratu ementzitzaiôn. An ementzebiltzen itzulika. Alako bateen uso txuri bat etorri eta biotz oi artuta beak eman ementzôn.

Luego apareció una nube sobre Usabe y el cura comenzó a hacer el conjuro.

Mas empezó a caer el pedrisco.

Entonces el cura lanzó su zapato a la huerta diciendo: "que se meta ahí".

Y todo el pedrisco cayó en la huerta, y arrasó toda la huerta; pero los trigales del pueblo quedaron enteros.

Ese cura no podía salvarse si no moría en el "alzar" de la misa. Y así alguno le mató en el "alzar".

Antes de la muerte había dicho: "En cuanto muera, poned mi corazón en un nogal: si lo llevan los cuervos, señal de que me hallo en el infierio; si lo lleva la paloma blanca, [señal de que] me hallo en el cielo.

Pusieron ese corazón como él lo dijo. Se le acercó una bandada de cuervos. Allí anduvieron dando rodeos. En esto vino una paloma blanca y ella, tomando ese corazón, lo llevó.

(Contado por José de Irastorza, de Villafranca de Oria, en el año 1956.)

* * *

Los temas relativos a los hijos de Marimunduko, que forman parte de esta leyenda, son los mismos que en otras partes de nuestro país aparecen asociados a Atarrabi, a Axular, a Mikelats y a algún otro.

Una de las versiones del relato procede de Elduayen. En ella son dos hermanos los que hacen sus estudios en la escuela del

diablo. Al terminar sus cursos, uno de los escolares tenía que quedar para siempre al servicio del maestro. Echaron suertes, y toco al menor de los hermanos quedarse con el diablo. Pero el mayor, llamado Atarrabi, se compadece de su hermano que estaba acongojado y se queda en su lugar.

Atarrabi fué obligado por el diablo a cerner la harina de su copiosa despensa: labor interminable, porque el salvado y la harina pasaban igualmente por las mallas del cedazo.

El diablo, desconfiado de su discípulo, preguntaba constantemente: "Atarrabi, nun aiz?" (Atarrabi, ¿dónde estás?). Atarrabi tenía que contestar: "emen nago" (aquí estoy).

Atarrabi enseñó al cedazo a responder "emen nago" a la pregunta del diablo. Y hallándose éste una vez en un rincón alejado de su antro, Atarrabi empezó a salir de aquel lugar andando para atrás, mientras el cedazo se hacía cargo del consabido "emen nago". Apenas había puesto un pie fuera de la puerta, cuando fué visto por el diablo. Este dió un salto; mas ya era tarde: Atarrabi se hallaba fuera de la jurisdicción de su maestro. Solamente su sombra caía todavía dentro de la morada diabólica y ella fué capturada por el diablo.

Atarrabi se hizo cura. Estaba privado de su sombra, la cual le venía tan sólo durante la misa, en el momento de la consagración.

Como no le era posible salvarse sin sombra, le era preciso morir en aquel momento para lograr su salvación.

Siendo ya viejo y viendo próxima su muerte, suplicó una vez a su sacristán que le asesinara durante la misa del día siguiente en el momento de la consagración. El sacristán se lo prometió y, armado con un palo, se presentó en la iglesia una mañana. Llegado el momento, no tuvo valor para asestar a Atarrabi el golpe mortal. Lo mismo le ocurrió al día siguiente. En el tercero le mató.

Atarrabi había dicho al sacristán que después de su muerte, colocara el cadáver sobre un peñón próximo a la iglesia y observara qué clase de aves —palomas o cuervos— lo llevaban: en el primer caso, sería señal de que estaba salvado; en el segundo, era segura su condenación. Así lo hizo, y vió que una bandada de palomas levantó en los aires el cuerpo de Atarrabi.

(Contado en 1921 por don Eduardo de Etxeberria, de Elduayen.

En Ezpeleta recogí en 1942 una variante de esta leyenda. Hela aquí:

Zugarramurdi'ko lezean, hiru apezek ikasi omentzuten, arima batearen truk, deabruaren eskola. Don Juan, Ondarrabio eta Atxular omentziren.

Eskolak ikasi zituztelarik, lezetik ateratu nahi izan zuten; bañan arima bat utzi behar zuten.

Iuzkia zelarik nahi omentzuten atera.

Behin, egun eder batean, asi omentziren ateratzen.

Debruak galdetu omentzio-ten: "Orai nor gelditzen zizte hemen?"

Aintzinekoak erran omentzion: "Hartzak ene giblekoa".

Bigarrenak aldiz: "Hartzak ene giblekoa".

Hirugarrena Atxular omentzen. Harek ere: "Hartzak ene giblekoa".

Atxularren gibeletik bere itzala baitzen, deabrua Atxularren itzalarekin gelditu zen.

Gero Atxular itzalik gabe bizi omentzen.

Behin gizon bat Zugarramurdi'ko leze inguruan behiketa omentzen.

Jaun eder bat atera omentzizaion leze-bortan eta erran omentzion: "Sara'ko erretrari (Atxular'i) paketa ttipi hau eramaiten balin baduk, nik hire behiak non diren erakutsiko".

En la cueva de Zugarramurdi tres sacerdotes hicieron los estudios del diablo, a cambio de una alma: Don Juan, Ondarrabio y Axular.

En cuanto hubieron hecho los estudios, quisieron salir de la cueva; pero tenían que dejar un alma en manos del diablo.

Querían salir cuando hubiera sol.

Una vez, en un día espléndido, empezaron a salir.

El diablo les preguntó: "¿Ahora quién se queda aquí?"

El que iba delante le dijo: "Toma al que viene detrás de mí".

El segundo a su vez: "Toma al que viene detrás de mí".

El tercero era Axular. También él [le dijo]: "Toma al que viene detrás de mí".

Como detrás de Axular estaba su sombra, el diablo se quedó con la sombra de Axular.

Después Axular vivía sin sombra.

Una vez un hombre buscaba sus vacas cerca de la cueva de Zugarramurdi.

Un señor guapo le salió a la puerta de la cueva y le dijo: "Si llevas este pequeño paquete al cura de Sara (a Axular),

Baietz, eremaintziola gogotik.

Orduan lezeko gizonak erran omentzion behiak non ziren.

Gero bertzeak paketa hartu eta Atxular'i ereman omentzion.

Atxular'ek galdatu omentzion gizonari nork eman-tzion paketa hura.

Zugarramurdi'ko leze-bortan jaun eder batek emantziola erran omentzion.

Atxular'ek paketa ideki eta gero erran omentzion gizonari: bixtan zen arbola hari es-tekatzeko barnean zauden se-dazko gerriko gorriak, eta, az-ken-itzuliak ematteen, laster eskapatzeko.

Gizonak Atxular'en errana egin omentzuen, eta bera es-ka-patzearekin, arbola erro-tik ateratu omentzen.

Denborarekin Atxular xahartu omentzen.

Hiltzeko beldur omentzen eta nahi omentzuen hil, komu-niatuta, aldare berean.

Errana omentzuen sakris-tauari hiltzeko bera, meza-denboran, komuniatuta be-reala.

Sakristaua izitu omentzen lenbiziko egunean eta ez omen-tzuen hil. Bainan biharamu-nean hil omentzuen.

Debruak Ondarrabio'ri erran omentzion: "Hire nagusia —Ai-ta Saindua— trompatu diau"

yo te diré dónde están tus vacas.

Que sí se lo llevaría gusto-samente [le contestó].

Entonces el hombre de la cueva le dijo dónde estaban las vacas.

Después el otro, tomando el paquete, lo llevó a Axular.

Axular preguntó al hombre a ver quién le había dado aquel paquete.

Le contestó que un hombre elegante se lo había dado en la boca de la cueva de Zugarramurdi.

Axular abrió el paquete y luego dijo al hombre: que los ceñidores de seda roja, que había dentro, los atase a aquel árbol que estaba a la vista, y que al dar la ultima vuelta, escapase prontamente.

El hombre hizo lo que Axu-lar le dijo, y al escapar el mis-mo, el árbol salió de su raíz.

Con el tiempo Axular se hizo viejo.

Temía morir y quería aca-bar la vida en el altar mismo habiendo comulgado.

Tenia encargado al sacristán que le matara durante la misa, en cuanto hubiese comulgado.

El sacristán se asustó el pri-mer día y no le mató. Pero al día siguiente le mató.

El diablo dijo a Ondarrabio: "A tu amo —el Padre Santo— le tenemos seducido.

Entonces Ondarrabio pre-guntó al diablo: a ver si aque-

Ondarrabio'k orduian deabruari galdatu: heian gau hartan eremaintzuen nagusiaren etxerat.

Baietz, afariaren truk; bainan hek afari hartan janen zituzten gauzak, ez zituela lurrak hogeitazte ekarriko.

Orduian Ondarrabio'k bere neskatoari erran omentzion eltzaurrak bakarrik emateko afaritzat.

Deabruak hartu omentzuen bizkarrean Ondarrabio. Eta itxasoan zirelarik, debruak erran omentzion: "Nola erraiten duzue halako izen pollito hori?" ("Jesus" erraita nahi omentzuen, Ondarrabio itxasorat botatzeko).

Ondarrabio'k errepusta: "Arri, diablo".

Gero nagusiaren etxerat arribatu zielarik, Ondarrabio'k nagusia galdatu omentzuen: ikusi behar zuela.

Nagusia ez ditakela ikusi erran omentzion neskatoak afariten ari zela emazteki hategin.

Orduian Ondarrabio'k bere zilarrezko makila neskatoari eman omentzion: Aita Sainduaren mahaina neurtzeko azpitik, zenbat luze eta zenbat zabal zen.

Neskatoak egin omentzuen erran bezala, eta, neurtzean, gurutzea egin. Bereala Aita Sainduarekin zen emaztekoa suntsitu omentzen: debrua zelakotz.

lla noche le llevaría a casa de su amo.

Que sí [le contestó], a cambio de la cena; pero que los alimentos que se comieran en aquella cena, no los produciría la tierra en veinte años.

Entonces Ondarrabio dijo a su criada que les sirviera tan sólo nueces en la cena.

El diablo tomó al hombro a Ondarrabio. Y cuando estuvieron en el mar, el diablo le dijo: "¿Cómo dicen Vds. aquel hermoso nombre?" (Quería que dijese "Jesús" para lanzar al agua a Ondarrabio).

Ondarrabio [dió] la respuesta: "Arri, diablo".

Después, cuando hubieron llegado a casa del amo, Ondarrabio preguntó por el amo: que precisaba verle.

La criada le contestó que no se podía ver al amo: que estaba cenando con una mujer.

Entonces Ondarrabio dió a la criada su vara de plata: que midiera por debajo la mesa del Padre Santo [para conocer] cuánto era de largo y cuánto de ancho.

La criada hizo lo dicho, y al medir, trazó una cruz. Al instante desapareció la mujer que estaba con el Padre Santo: porque era el diablo.

Ondarrabio regresó de mar en mar montado sobre el diablo.

De nuevo el diablo le pre-

Ondarrabio debruaren gainean gibelerat itzuli omentzen, itxasoz-itxaso.

Berriz debruak galdatu omentzion: "Nola erraiten duzue halako izen pollito hori?"

Bertzeak errepusta: "Arri, diablo".

Etixerat arribatuta afaritzen hasi omentzien. Eltzaurra jan eta debruari axala botatzen.

Debruak erraten omentzion: "Ajari idorra duk hor, Ondarrabio".

—"Ba, eta hik idorragoa duk".

guntó: "¿Cómo dicen Vds. aquel hermoso nombre?"

El otro la respuesta: "Arri, diablo".

Llegados a casa, empezaron a cenar. Tenían nuez por comida.

El diablo estaba colocado debajo de la mesa.

Ondarrabio comía la nuez y al diablo le echaba la cáscara.

El diablo le decía: "Cena seca tienes ahí, Ondarrabio".

—"Sí, y tú la tienes más seca".

(Contado por la etxeakoandre del caserío Beleskabieta, de Ezpeleta, el 15 de septiembre de 1942. Dicha señora es natural de Urdax.)

* * *

Algunos de los hechos que se relatan en las leyendas precedentes aparecen localizados en la cueva de Sara en la versión de Zugarramurdi que copio a continuación:

Sara'ko lezian eskolatuak izan omentzien hiru anaia: batto Atarrabio, bertzea Arruit eta bertzea Don Juan.

Deabruak eskolatu omentzietuen, batto gero beretzat izateko.

Eskolatu omentzien ederki.

Deabrua beti hekien zain baitzen, hek ezin atera lezetik: deabrua galdezka omentzen beti.

Batto arrunt abilla omentzen, eta bere xapela mintzaazten.

En la cueva de Sara fueron educados tres hermanos: uno Atarrabio, el otro Arruit y el otro Don Juan.

El diablo los instruyó, a condición de que uno se quedara después para él.

Se educaron bien.

Como el diablo los vigilaba siempre, ellos no podían salir de la cueva: el diablo preguntaba por ellos constantemente.

Uno de ellos era extraordinariamente listo y hacía que hablara su sombrero.

Eta bein deabrua solasean, bertze aldera begira zagola, utzi xapelaen gain deabruari errepustak ematea eta hiruak atera omentzien lezetik.

Deabrua oartu omentzen; baino urduko urrun goanak.

Deabruak tiratu omentzio-ten burdingantzoz bat gibeletik, eta Atarrabio'ri zapata-takoina eta itzala kendu.

Geroztik zapatan takoina eman arren, beti faltatzen omentzizaion.

Gero hiruak apez in omentzien.

Elkar trunpatzen ibiltzen omentzien.

Bein Arruit'ek bazkariz gonbidatu omentzuen anaya Don Juan.

Bazkaldu eta, Don Juan etxera zolaik, Arruit'ek harri-erauntsia ekarrarazi omentzuen Don Juan'en gainera.

Hazienda-larru bat bizkarraren artu eta Arruit'en sagardira gan omentzen Don Juan eta sagarrondo guzietan biraka-bira ibiliz, harri guzia Arruit'en sagardiaren gainera erorazi.

Deabruak beretzako omentzeukan Atarrabio, zapata-takoina eta itzala kendu ziolakotz. Eta maiz beraekin mintzatzen omentzen.

Bein Atarrabio'k jakin omentzuen deabru bat, emazteki baten figuran, Aita Sainduaingana gana zela, ura bekatuan erorazi naiez.

Una vez, hallándose el diablo en conversación, mirando hacia otro lado, los tres salieron de la cueva dejando a cargo del sombrero el responder al diablo.

El diablo se dió cuenta; mas para entonces estaban alejados.

El diablo les lanzó por detrás un gancho de hierro, y arrancó a Atarrabio el tacón del zapato y la sombra.

Desde entonces, aunque fuese colocado el tacón en el zapato, siempre le faltaba.

Después los tres se hicieron sacerdotes.

Andaban engañándose mutuamente.

Una vez Arruit invitó a comer al hermano Don Juan.

Después de la comida, cuando Don Juan volvía a casa, Arruit atrajo el pedrisco sobre Don Juan. Tomando sobre sus hombros una piel de oveja Don Juan fué al manzanal de Arruit y circuyendo todos los manzanos, hizo que todo el pedrisco cayera sobre el manzanal de Arruit.

El diablo tenía por suyo a Atarrabio, por haberle arrebatado el talón del zapato y la sombra. Y frecuentemente hablaba con él.

Una vez supo Atarrabio que un diablo, en figura de una mujer, era ido donde estaba el Padre Santo, pretendiendo hacerle caer en pecado.

Orduan Atarrabio'k deabru-
ari deitu omentzion eta galda-
tu zenbat denboraz Erromaa
eremaintzuen.

—“Oren bat haat eta oren
bat unat” erran omentzion
deabruak.

—“Ez lasterrago” —erre-
pusta Atarrabio'k.

—“Amar minutu haat eta
amar minutu unat” —erran
orduan deabruak.

—“Ez, lasterrago: mtnutu
'at haat eta minutu'at unat”
—Atarrabio'k.

—“Zer emain datak sari?”

—“Nik bazkaitan jaten dan
jatekuain azala”.

Orduan deabruak airean ar-
tu omentzuen Atarrabio. Ba-
zamakien Erroma'at. Itxaso-
ain gainea pasatzean, galde
in: eia nola zen mezain erdi-
an erraten zuten itz arin ura.

—“Arre, diable” —errepusta
eman omentzion Atarrabio'k.
Egia erraten bazion, deabruak
bota zezaken itxasorat.

Deabruak Aita Sainduaren
atean utzi omentzuen.

Atarrabio'k han deitu omen-
tzuen. Eta atezaina atera.

—“Nun da Aita Saindua?”
—galdetu omentzion Atarra-
bio'k.

—“Orantxe bazkaiten astera
doa, eta ba-du laguna ere”.

Deabru bat, emazteki baten
figuran, etorria omentzuen Ai-
ta Sainduak, bera bekatuan
erorazteko.

Atarrabio'k orduan atezai-

Entonces Atarrabio preguntó
al diablo a ver en cuánto tiem-
po le conduciría a Roma.

—“Una hora para allá y una
hora para acá” —le dijo el
diablo.

—“No, más rápido” —res-
pondió Atarrabio.

—“Diez minutos para allá y
diez minutos para acá” —dijo
entonces el diablo.

—“No, más rápido: un mi-
nuto para allá y un minuto
para acá” —[le dijo] Atarra-
bio.

—“¿Qué me darás en pago?”

—“La cáscara del alimento
que yo consuma en la comi-
da”.

Entonces el diablo levantó
en el aire a Atarrabio. Le lle-
vaba a Roma. Al pasar enci-
ma del mar, le preguntó: a
ver cómo era aquella leve pa-
labra que decían en el “al-
zar” de la misa.

—“Arre, diable” le dió por
respuesta Atarrabio. Si dijera
la verdad, el diablo le podía
lanzar al mar.

El diablo le dejó en la puer-
ta del Padre Santo.

Atarrabio llamó allí. Y el
portero le salió.

—“¿Dónde está el Padre
Santo?” —le preguntó Atarra-
bio.

—“Ahora mismo va a co-
menzar a comer, y tiene, ade-
más, compañera.

El Padre Santo tenía a un
diablo, en figura de mujer, ve-

nari zigor bat eman omentzion, arekin Aita Sainduaren bazkaitako maina, luzara eta trebeska, neurtzeko manatuaz.

Atezainak in omentzuen Atarrabio'ren errana, Aita Saindua eta deabrua buruz-buru mainean zaudelarik.

Maina neurtzean, atezainak gurutzia in baitzuen, deabrua bereala suntsitu omentxen, or-totsak gaineko karraskak inez.

*Berriz deabruak etxerat eka-
rri omentzuen Atarrabio.*

Etxeat sartzean, Atarrabio'k bere kapa astindu omentzuen, amai erranez: "Jaka-mendietan elurra ai du: neretzat bazkaitako ez deusik presta, eltzaurrez bazkaldu beaut.

Atarrabio'k eltzaurrez in omentzuen bazkaria eta eltzaur-azalak deabruari main-azpira bota saritzat.

—*"Hauk idorrak kituk"*
—*erran omentzion deabruak.*
—*"Nik hoitaik jate'iat"*
—*Atarrabio'k.*

Deabrua goseak gan omentzen andik.

Deabruak beretzat beti izateko bai zeukan Atarrabio, eta au beldur omentzen hiltxeai.

Mezaerdian bere burua il-araztea autatu omentzuen, orduan garbi izain zela. Errana baita apaizak meza ematekoan, xapelean uzten dituela bere bekatuak.

Bere amari erran omentzion, ilonduan haren biotza agabaten puntan emateko. Bele-

nido para inducirle a él al pecado.

Entonces Atarrabio dió al portero un palo, encargándole que con él midiera lo largo y lo ancho de la mesa en que comía el Padre Santo.

El portero hizo el encargo de Atarrabio, hallándose frente a frente en la mesa el Padre Santo y el diablo.

Como el portero trazó la cruz al medir la mesa, el diablo desapareció al instante, produciendo ruidos como el trueno.

El diablo volvió a Atarrabio a casa.

Al entrar en casa, Atarrabio sacudió su capa, diciendo a la madre: "Está nevando en los Pirineos: no prepare nada para mi comida, sólo quiero comer nueces.

Atarrabio comió nueces y echó las cáscaras como premio al diablo debajo de la mesa.

—"Estas son secas" —le dijo el diablo.

—"Yo como de ellas" —[contestó] Atarrabio.

El diablo marchó de allí hambriento.

El diablo contaba para sí a Atarrabio por siempre, y éste temía morir.

Decidió hacerse morir en el "alzar" de la misa, [juzgando] que en aquel momento se hallaría puro. Puesto que es fama que el sacerdote, al cele-

*ak eramaten baxuen biotz ura,
infernuan izain zela; pikak
eramaten bazuen, purgatorio-
an izain zela, mezak iteko. Eta
usoak gaten bazuen, zeruan
izain zela.*

*In omentzuten Atarrabio-
ren errana. Bela etorri, ingu-
ruka-inguruka ibili, baino ez
ereman.*

*Pika etorri, ibili ura ere in-
guruka, ukitu ere bai; baino
ez ereman.*

*Usoa etorri, eta harek ere-
man Atarrabio'ren biotza.*

Atarrabio orai zeruan dago.

brar la misa, deja en el som-
brero sus pecados.

Había encargado a su madre
que, a su muerte, pusieran su
corazón en la punta de un pa-
lo. Si el cuervo llevaba aquel
corazón, estaría [Atarrabio]
en el infierno: si lo llevaba la
picaza, se hallaría en el pur-
gatorio y que dijeran misas. Y
si lo llevaba la paloma, estaría
en el cielo.

Hicieron lo dispuesto por
Atarrabio. Llegó el cuervo, an-
duvo girando girando alrede-
dor, pero no lo llevó.

Vino la picaza, también ella
anduvo girando y aun lo to-
có; pero no lo llevó.

Vino la paloma y ella llevo
el corazón de Atarrabio.

Ahora Atarrabio se halla en
el cielo.

(Contado por Dominica Gilzu, natural de Zugarramurdi, el 7
de abril de 1941.)

* * *

En Sara, la anciana María Goienetxe, de 79 años, domiciliada
en el caserío *Ezponda*, me refirió el año 1943 que Axular, siendo
cura de aquel pueblo, conjuraba las tormentas desde el campo
Baratza-gibleko sorua, situado al W. de la iglesia parroquial. Un
día amenazaba arrasar los campos una furiosa tempestad de pie-
dra que venía del monte *Olain*. Axular fué a conjurarla desde el
sitio acostumbrado; mas la tempestad no retrocedía. Entonces
Axular sacudió violentamente el pie lanzando al aire uno de sus
zapatos. Este desapareció misteriosamente; pero la tempestad re-
trocedió y no causó daños en Sara.

(Continuará)

José Miguel de BARANDIARAN

SECCION DE ETNOGRAFIA

Eusko-Folklore

(Publicación del Laboratorio de Etnología del G. de C. N. Aranzadi de la R. S. V. A. P.)

Materiales y Cuestionarios

Año 37 San Sebastián (Museo de San Telmo) Julio-Septiembre 1957 3.^a Serie, n.º 10

TRADICIONES Y LEYENDAS

LURPEKO EREMUETAN (en las regiones subterráneas)

GENIOS DE FIGURA HUMANA O SEMIHUMANA

(Continuación)

El tema del joven que se enamora de Mari o señora salvaje, de quien llega a tener hijos, aparece en varios relatos populares que he publicado en otras ocasiones. Es particularmente interesante la versión que recogió el Conde Don Pedro de Barcellos (siglo XIV) en su *Livro dos Linhagens*, donde aparece don Diego López de Haro, Señor de Vizcaya, casado con la dama de la montaña a condición de no santiguarse jamás delante de ella. Una vez que impensadamente se santiguó don Diego, la Dama se levantó en los aires para volver a su montaña (9).

En mi ya citado trabajo "Mari, o el genio de las montañas" recogí, además de la versión del pastor Irastorza (de Aralar), otras dos procedentes de Ataun y de Arano.

El tema del diablo que sienta cátedra en una cueva y retiene la sombra de uno de sus alumnos aparece en un relato de Musculdy, publicado por M. Cerquand (10) en el que figura un sacerdote, que después fué cura de Barcus, como alumno del "vieux diable" en la cueva de Salamanca. La leyenda de Musculdy fué reproducida por J. Vinson en "Le Folk-Lore du Pays Basque" (Paris, Maisonneuve, 1883). El mismo Vinson publicó más tarde una variante de la leyenda, en la que se dice que fué Axular el alumno cuya sombra secuestró el diablo (11). De la obra de Vinson

(9) J. M. de Barandiarán: **Die praehistorischen Höhlen in der baskischen Mythologie** (en "Paideuma", vol. II, n.º 1-2, Leipzig, 1941).

(10) **Légendes et récits populaires du Pays Basque** (en "Bull. de la Société des Sc., L. et A. de Pau, 1874-1875).

copió el relato G. Sorrarain, publicándolo en su "Catálogo de obras eúscaras", págs. 59 y 60 (Barcelona, 1891).

Las cuevas de Toledo y Salamanca fueron consideradas como escuelas donde el diablo enseñaba las artes mágicas. De ellas hace mención Martín del Río (12). En un manuscrito intitulado *Carta-pacio* de don Gaspar Garcerán de Pinos y Castro, año 1600, se habla también de las cuevas de Salamanca donde "entraban siete y estaban siete años y no veían al maestro, y después no salían sino seis, y habían de hurtar la sombra de aquél..." (13). Según otras noticias, fué el marqués de Villena uno de los discípulos del diablo en la cueva de Cebrián (Salamanca), de donde huyó dejando su sombra en poder de su maestro (14).

El tema del cinturón de seda que el misterioso hombre de la cueva envía a Axular y que éste hace que le ciñan a un nogal, con la consiguiente destrucción del árbol, forma parte de una leyenda de Yurre que publiqué en *Eusko-Folklore*, 1921, pág. 42.

El tema del cedazo o del sombrero que se encarga de responder al diablo en lugar del fugitivo, se halla extendido en gran parte del mundo antiguo, particularmente en el Oeste de Europa, en el centro de Africa, en la India, Indonesia, Melanesia, etc., según puede verse en "Motif-index of Folk-Literature" de Stith Thompson (D 1611-1611.14).

* * *

De la lamia enamorada y del hombre joven, que se conciertan para casarse, pero que no logran cumplir su propósito, existe una leyenda que tiene varias versiones en diferentes partes de nuestro país. He aquí una, recogida en Ceánuri:

*Lamiñek Lanbrebeke Lami-
napotsuetan bixi ei-ziran da
bat Gorostiaga'ko mutil bate-
gaz enamorau zen. Mutil ori il
ei-zan da laminia gaubela egi-
ten etorri ei-zen. Da atera
eban ixera bat itxaur mokole-
tik, da aregaz tapau ei-eban.*

Las lamias vivían en Lami-
napotsueta de Lambreabe y
una de ellas se enamoró de un
muchacho de Gorostiaga. Ese
muchacho murió y la lamia
vino a hacer la vela mortuoria.
Y de la cáscara de nuez sacó
una sábana y con ella cubrió

(11) **Essai d'une Bibliographie de la langue basque.** París, 1891.

(12) **Disquisitionum magicarum libri sex.** Moguntiae, 16 12.

(13) Marcelino Menéndez y Pelayo: **Historia de los Heterodoxos españoles**, III, p. 341.

(14) Marcelino Menéndez y Pelayo: **loc. cit.**

*mutilen gorputze da an ego-
zan untzekaz josi. Da gox-
ean ollarrak jo ebanian, ixera
bertan itxite, eskapau izan ei-
oan.*

el cuerpo del muchacho y la
clavó con los clavos que allí
había. Y en la madrugada,
cuando el gallo cantó, huyó
dejando allí mismo la sábana.

(Comunicado en 1931 por don Juan de Añibarro, de Ceánuri.)

* * *

Otra versión localizada en una cueva de Garagarza (Mondragón) llamada *Kobaundi*, me fué referida el año pasado, cuando estábamos explorando *Lezetxiki* que es otra cueva situada a pocos metros de la primera. A continuación, el original y su traducción castellana:

*Korrione'ko mutilla joan ei
zan Kobate'ko Kobaundi-
ra (15).*

*An topau ei euben lamiña
bat: emakume ederru ei zan,
emengo kristauek baño ede-
rraua.*

*Ezkongetako berbia emon ei
utzen lamiña orrek; baña be-
rak zenbat urte euken iger-
tzen beutzen.*

*Mutillek asmau euben auzo-
ko andra bati preguntetia zela
azertauko eubän.*

*Andriek esa'utzen berak
igerriko utzela.*

*Andri oi juen ei zan Kobaun-
di'ra. Jarri ei zen ipurdixaz ko-
bara begira; buruä makurtu,
ankabien erdittik atzera be-
gira.*

Laminiak urten ei eubän.

El muchacho de Korrione
fué a *Kobaundi* del monte *Ko-
bate*.

Allí encontró a una lamia:
era mujer hermosa, más her-
mosa que las cristianas de es-
ta tierra.

Esta lamia le dió palabra da
casarse, a condición de que
averiguase cuántos años tenía
ella.

El muchacho decidió pre-
guntar a una señora de la ve-
cindad cómo lo averiguaría.

La mujer le dijo que ella lo
averiguaría.

Esa mujer fué a *Kobaundi*.
Púsose dando frente a la cue-
va con el trasero; inclinó la
cabeza, [se puso] mirando
atrás por entre ambas pier-
nas.

(15) **Korrione**, caserío del barrio **Garagarza** (Mondragón). **Kobaun-
di** (=cueva grande) es una cueva situada cerca de aquel barrio.

Billurtuta esan ei eubän:
"eun dá bost urte badittut, ba-
ña estot beinbe olakoik iku-
si". (Fot. 1).

Andri orrek Korriane'ko mu-
tillari esan ei utzen: "eun dá
bost urte jaittuk emakume
orrek".

Orduan mutillak esan ei
utzen lamiñari: "eun dá bost
urte dittuzu".

La lamia salió. Asustada di-
 jo: "tengo ciento cinco años,
 pero jamás he visto cosa
 igual". (Fot. I).

Esa señora dijo al mucha-
 cho de Korriane: "tiene cien-
 to cinco años esa mujer".

Entonces el muchacho dijo a
 la lamia: "tiene Vd. ciento
 cinco años".



Fot. I — Detalle de la columna de Zurbano (Museo de Alava)
 (Fot. Gerardo Lz. de Guereñu)

(Continuará)